

英汉对照幽默故事选

SELECTIONS
OF
ENGLISH-CHINESE BILINGUAL
HUMOROUS STORIES



金盾出版社



2 031 5519 2

**ENGLISH-CHINESE BILINGUAL
THE SELECTIONS OF
HUMOROUS STORIES**

英汉对照

幽 默 故 事 选

张宇澜 李海云 李海滨 译



金 盾 出 版 社

English-Chinese Bilingual
The Selections of Humorous Stories

英汉对照
幽默故事选

张宇澜等译

金盾出版社出版发行

北京复兴路 22 号南门

(地铁万寿路站往南)

邮政编码: 100842

电 话: 815453

二二〇七工厂印刷

各地新华书店经销

开本: 32 印张: 8.25 字数: 180 千字

1990 年 5 月第 1 版 1990 年 5 月第 1 次印刷

印数: 1—30000 册 定价: 3.30 元

ISBN 7-80022-169-5/G · 8

前 言

《英汉对照幽默故事选》取材于 L·A·希尔著的牛津大学出版社出版的《The Stories For Reproduction》一书。因原书故事幽默、精彩,且图文并茂,通俗易懂,故多年来在很多国家反复再版重印。对我国广大青少年英语爱好者来说,本书是一本极其难得的英语通俗读物。

本书每篇小故事约 150 个英文单词,全册含 1000 个英语常用词。每篇故事后附有提问,供读者按本篇故事内容回答。书后附有问题答案和单词表,可供读者查阅。

读者每阅读一篇后,尽量做到能够随意背诵,然后逐一回答书中的每个问题,最好能将每篇小故事翻译出来。必要时可参阅附录中的单词注解、问题答案或译文,以校正自己的差错。

读者如能持之以恒,循序渐进,背诵全书,记牢全部单词,不仅能从中获得极大乐趣,而且在英语对话、表达、听说写各方面定会有长足的进步。

本书可用作初、高中学生学习英语的课外阅读课本和听力、口语教材。

编 者

1990 年 3 月

目 录

前言

正文..... (1)

故事

提问和练习

参考译文

问题参考答案..... (183)

单词表..... (229)



It was two weeks before Christmas, and Mrs Smith was very busy. She bought a lot of Christmas cards to send to her friends and to her husband's friends, and put them on the table in the living-room. Then, when her husband came home from work, she said to him, 'Here are the Christmas cards for our friends, and here are some stamps, a pen and our book of addresses. Will you please write the cards while I am cooking the dinner?'

Mr Smith did not say anything, but walked out of the living-room and went to his study. Mrs Smith was very angry with him, but did not say anything either.

Then a minute later he came back with a box full of Christmas cards. All of them had addresses and stamps on them.

‘These are from last year,’ he said. ‘I forgot to post them.’

When was Mrs Smith very
busy?

What did she do?

Why did she buy the cards?

Where did she put them?

What did she say to her
husband?

What did Mr Smith say?

What did he do?

How did Mrs Smith feel?

What did she say?

What did Mr Smith do a
minute later?

What did he say?

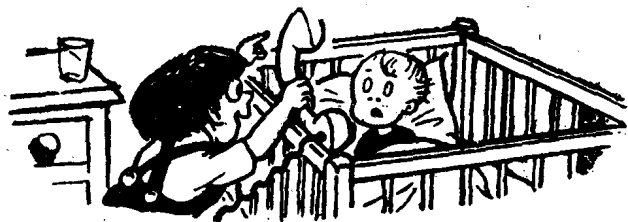
离圣诞节还有两个星期呢，史密斯夫人已经忙得不可开交了。她买了许多圣诞卡，打算寄给她和她丈夫的朋友。她把圣诞卡放在起居室的桌子上。这时，她丈夫下班回家来了。她对丈夫说：“这是送给我们朋友的圣诞卡，这里有些邮票、一支钢笔和我们的地址簿。我去做饭，请你写写圣诞卡，好吗？”

史密斯先生一声不吭，走出起居室到书房^①去了。史密斯夫人很生气，但也没有说什么。

没过多久，史密斯先生又走了回来，拿着一个装满圣诞卡的盒子。所有圣诞卡上全都写好了地址，而且贴上了邮票。

“这些是去年写好了的圣诞卡，”他说：“我忘记寄出去了！”

① 英文 study, 在这里是名词, 意为书房。——译者注



Mrs Jones was waiting for an important telephone call, but she had no bread in the house, so she left the baby at home and said to his five-year-old brother, 'I am going to the shops, Jimmy, and I will be back in a few minutes.'

While she was out, the telephone rang, and Jimmy answered. 'Hullo,' said a man, 'is your mother there?'

'No,' answered Jimmy:

'Well, when she comes back, say to her, "Mr Baker telephoned".'

'What?'

'Mr Baker. Write it down. B-A-K-E-R.'

'How do you make a B?'

'How do I make...? Listen, little boy, is there anybody else with you? Any brothers or sisters?'

'My brother Billy is here.'

'Good, I want to talk to him, please.'

‘All right.’ Jimmy took the telephone to the baby’s bed and gave it to Billy. When their mother came back, she asked, ‘Did anyone telephone?’

‘Yes,’ said Jimmy, ‘a man. But he only wanted to talk to Billy.’

What was Mrs Jones waiting
for?

Why did she go out?

What did she do with the
baby when she went out?

What did she say to Jimmy?

How old was he?

What happened while she was
out?

What did Jimmy do?

What did the man say?

What did Jimmy answer?

What did the man say then?

What did Jimmy say?

What was the man’s answer?

What did Jimmy ask him then?

What did the man say then?

What did Jimmy answer?

What did the man say?

What did Jimmy say?

What did he do?

What did Jimmy’s mother do
when she came home?

What did Jimmy answer?

琼斯夫人正在等一个重要电话。可是，发现家里没有面包了，她只好把婴儿留在家里出去采购。临走，她对 5 岁的儿子说：“吉米，我要去一趟商店，马上就回来。”

琼斯夫人刚走，电话铃就响了。吉米接电话。

“你好？”一个男人的声音：“你妈在家吗？”

“不在。”吉米回答。

“那么，你妈回来后，你对她说：‘贝克先生来过电话’。”

“你说什么？”

“我是贝克先生，你记下来：B-A-K-E-R。”

“B 怎么写呀？”

“怎么写？……听着，孩子，家里还有别的人吗？你的兄弟或者姐妹^①。”

“我兄弟比利在家。”

“好，我要同他说话。”

“好吧！”吉米把话筒拿到婴儿床上，递给比利。

妈妈回家后，问道：“有谁来过电话吗？”

“有的”，吉米说：“一个男人打来的，可是他只要求跟比利说话。”

- ① 英文里的兄弟(brother)和姐妹(sister)，可以指哥哥和姐姐，也可以指弟弟和妹妹。——译者注

3

Nasreddin had an old shed. It had no windows, so it was very dark, and it was full of old things.

One day Nasreddin went into this shed to get a ladder, but slipped on something and fell against a big garden fork. The fork hit him on the head and knocked him down. Then it fell on top of him and hit him hard on the left leg. The ends of the fork then went into his long beard. He fought with the fork fiercely, and at last threw it off him, jumped up and ran out of the shed. He was very angry. He had an old sword under his bed, and he



now ran and got this. Then he ran back to the shed, opened the door suddenly and shouted in a terrible voice, 'All right, come out and fight, you and all the other forks in the world! I'm not afraid of you!'

What did Nasreddin have?

What was it like inside?

Why was it dark?

What happened one day?

Why did Nasreddin go into the shed?

What did he do inside the shed?

What did the fork do?

What did it do after that?

What did the ends of the fork do?

What did Nasreddin do?

How did he feel?

What did he have under his bed?

What did he do now?

What did he shout?

纳斯瑞丁有一间旧棚屋，里面没有窗户，黑洞洞的，屋里

堆满了破旧东西。

一天，纳斯瑞丁走进棚屋，想取出一架梯子，可是不知踩到了什么东西上，滑倒在一把大农叉上。农叉打着他的头，把他打倒在地，然后叉子倒在他身上，重重地敲打了他的左腿，叉尖插进他那长长的胡须里。纳斯瑞丁同叉子激烈地干起仗来。最后终于挣脱叉子，跳将起来，跑出棚屋。纳斯瑞丁气急败坏。他有一把宝剑，放在床下。他跑去取了宝剑又跑回来，突然打开棚屋门，凶狠狠地怒吼：“来吧，出来吧！我们再打一仗，你和世界上的所有叉子统统来吧，老子才不怕呢！”

4

A man always went to the same bar at the same time



every day and asked for two glasses of beer. He drank them and then asked for two more.

One day the man behind the bar said to him, 'Why do you always ask for two glasses of beer? Why don't you get one big glass instead?'

The man answered, 'Because I do not like to drink alone. I drink with my friend.'

But a few days later the man came in and asked only for one beer.

'Oh,' said the barman, 'has your friend died?'

'Oh, no,' said the man. 'He is very well. This beer is for him. But I have stopped drinking beer. My doctor doesn't want me to drink any more because it is dangerous for me.'

What did the man in this story
do every day?

What did he ask for?

What did he do then?

What did the man behind
the bar say one day?

What did the man answer?

What happened a few days
later?

What did the man ask for this
time?

What did the barman ask?

What did the man answer?

从前有那么一个人，他每天总是在同一时间去同一家酒吧，每次总是先要两杯啤酒，喝完又要两杯。

一天，酒吧招待问他：“你为什么总要两杯啤酒，而不要一个大杯呢？”

这人回答说：“因为我不喜欢一个人独饮，我喜欢和朋友同饮。”

几天后，这个人又走进酒吧，但这次只要了一杯啤酒。

“怎么，”酒吧招待问：“你的朋友不在人间了？”

“不，不！”这人回答说：“他挺好，这杯啤酒就是为他买的。不过，我已经戒酒了。我的保健医生不让我再喝了，因为再喝对我的健康有危害！”

5

Old Mr Black loved shooting bears, but his eyes were not good any more. Several times he nearly shot people instead of bears, so his friends were always very careful when they went out shooting with him.



One day a young friend of his wanted to have a joke, so he got a big piece of white paper and wrote on it in very big letters 'I AM NOT A BEAR'. Then he tied it to his back and went off. His friends saw it and laughed a lot.

But it did not save him. After a few minutes Mr Black shot at him and knocked his hat off.

The young man was frightened and angry. 'Didn't you see this piece of paper?' he shouted to Mr Black. 'Yes, I did,' said Mr Black. Then he went nearer, looked carefully at the paper and said, 'Oh, I am very sorry. I did not see the word NOT.'

What did Mr Black love?

What was the matter with him?

What happened several times?

What did his friends do when they went out shooting with him?

What did one of his young friends want to do one day?

What did he do?

What did he write on the

piece of paper?

What did he do then?

What did his friends do?

What happened then?

Did the paper save the young man?

How did he feel?

What did he shout?

What did Mr Black do?

What did he say?

布莱克老先生酷爱猎熊，只是他的眼力已经不济事了。有好几次，他没打到熊，却几乎击中了人。所以他的朋友同他

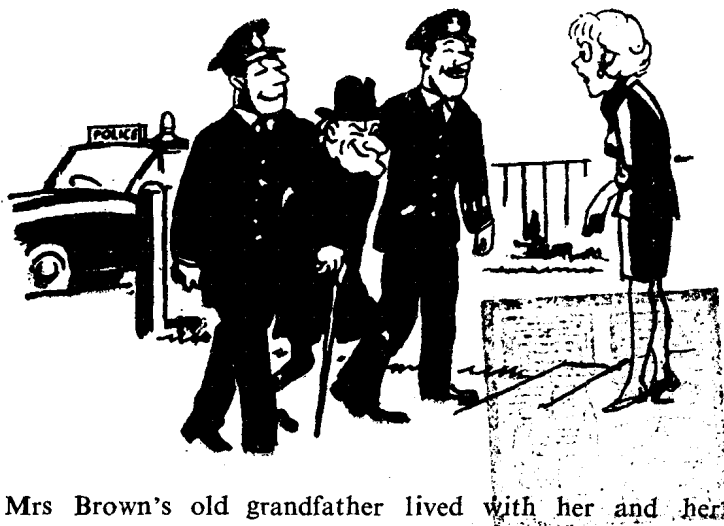
一块儿出外打猎，总是格外小心。

一天，他的一位年青朋友想同他开个玩笑，于是找了一张白纸，写上耀眼大字：“我不是一只熊。”并把它拴挂在自己背上，就这样走到街上。朋友们见了，无不捧腹大笑。

但是，就这样他也未能幸免于难。没过一会儿，布莱克先生朝年青人开了一枪，并把他的帽子打落在地。

年青人吓坏了，气得发抖。“你没看见这张纸吗？”年青人向布莱克先生嚷着。“是的，我看见了，”布莱克先生说，走近他，仔细端详起这张纸来。然后说：“哎呀，实在对不起，我可没看清这个‘不’字啊。”

6



Mrs Brown's old grandfather lived with her and her

husband. Every morning he went for a walk in the park and came home at half past twelve for his lunch.

But one morning a police car stopped outside Mrs Brown's house at twelve o'clock, and two policemen helped Mr Brown to get out. One of them said to Mrs Brown, 'The poor old gentleman lost his way in the park and telephoned to us for help, so we sent a car to bring him home.' Mrs Brown was very surprised, but she thanked the policemen and they left.

'But, Grandfather,' she then said, 'you have been to that park nearly every day for twenty years. How did you lose your way there?'

The old man smiled, closed one eye and said, 'I didn't quite lose my way. I just got tired and I didn't want to walk home!'

Who lived with Mr and Mrs Brown?

What did he do every morning?

When did he come home?

What did he come home for?

What happened one morning?

At what time did it happen?

What did the two policemen do?

What did one of them say to Mrs Brown?

How did Mrs Brown feel?

What did she do?

What did she say to her grandfather?

What did the old man do?

What did he say?

布朗夫人年迈的祖父同布朗夫妇住在一起。老人家每天